Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawrócę cię i włożę haki w twoje szczęki;\* \*\* i wyprowadzę ciebie oraz całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich wspaniale odzianych, wielką gromadę, z tarczą i puklerzem – wszystkich dzierżących miecze.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawrócę cię! Włożę haki w twoje szczęki! Wyprowadzę ciebie oraz całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich wspaniale odzianych, wielką gromadę, z tarczą i puklerzem, wszystkich dzierżących miecze, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawrócę cię i włożę haki w twoje szczęki, i wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich w pełnym uzbrojeniu, wielki zastęp z tarczami i puklerzami, wszystkich władających mieczem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cię zawrócę, i włożę wędzidło w czeluści twoje, i wywiodę cię, i wszystko wojsko twoje, konie i jezdnych wszystkich poubieranych w zupełny kirys, hufy wielkie z tarczami i z przyłbicami, wszystkich tych, którzy władają mieczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będę cię obracał, i włożę wędzidło na czeluści twoje, i wywiodę cię, i wszytko wojsko twoje, konie i jezdne, ubrane w pancerze wszytkie, mnóstwo wielkie porywających kopiją, i tarcz, i miecze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawrócę cię i włożę kółka w twoje szczęki, i wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko, rumaki i jeźdźców, wszystkich w pełnej zbroi, wielki zastęp z długimi i krótkimi tarczami, wszystkich uzbrojonych w miecze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawrócę cię i włożę haki w twoje szczęki; i wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich wspaniale odzianych, wielki zastęp, z tarczą i puklerzem - wszystkich uzbrojonych w miecze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwrócę cię i włożę ci haki w twoje szczęki. Wyprowadzę cię i całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich doskonale okrytych, liczną rzeszę z tarczami i puklerzami, wszystkich władających mieczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawrócę cię i włożę haki w twoje szczęki. Wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich wspaniale odzianych, liczną rzeszę z tarczami i puklerzami, wszystkich władających mieczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawrócę cię i włożę wędzidło w twoje szczęki. Wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko: konie i rycerzy, wszystkich doskonale uzbrojonych, olbrzymią rzeszę z tarczami i puklerzami, wszystkich władających mieczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зберу тебе і всю твою силу, коней і всіх кіннотчиків зодягнених в броні, в численний збір, шоломи і мечі і щити, перси й |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wywabię cię i w twoje czeluście włożę więzy; wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystko poubierane we wspaniały strój, potężne hufce z tarczą i puklerzem, wszystkich władających mieczem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niechybnie cię zawrócę, i włożę haki w twoje szczęki, i wyprowadzę ciebie z całym twym wojskiem, końmi i jeźdźcami, wszystkich gustownie odzianych, liczny zbór, z wielką tarczą i puklerzem, a wszyscy oni władają mieczem; |

1. 1) Zawrócę cię i włożę haki w twoje szczęki, brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 29:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z tarczą (…) miecze : wg G: tarcze, hełmy i miecze, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι. [↑](#footnote-ref-4)